



**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (UNB) INSTITUTO DE LETRAS (IL)  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO (LET)  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO (POSTRAD)  
OFERTA DE DISCIPLINA 1/2023**

**Disciplina:** Enfoques da Pesquisa em Tradução 2

**Código:** 395021

**Número de créditos:** 4

**Professor ministrante:** Diego Maurício Barbosa

**Contato:**

- **E-mail:** [diego.barbosa@ufg.br](mailto:diego.barbosa@ufg.br)

**Semestre:** 2023/1

**Horário:** Sexta-feira das 08h às 11h40 (somente para os encontros síncronos)

**Período das aulas:** 28 de março de 2023 a 25 de julho de 2023

## **PLANO DE ENSINO**

### **EMENTA**

A disciplina abordará a Tradução Audiovisual Acessível (TAVa) e a partir das suas modalidades (audiodescrição; legendagem para surdos e ensurdecidos – LSE; tradução e interpretação de/para surdos), desdobraremos 4 módulos temáticos: 1) A Tradução Audiovisual; 2) A audiodescrição; 3) A legendagem para surdos e ensurdecidos – LSE; 4) A tradução e interpretação de/para surdos. Sendo o **objetivo principal** discutir e praticar as modalidades da tradução audiovisual acessível (TAVa).

### **METODOLOGIA**

A disciplina será ministrada em encontros síncronos, aulas assíncronas, estudo dirigido com base nos módulos temáticos via plataforma TEAMS. Também serão usadas outras plataformas e meios de comunicação e interação. As aulas assíncronas consistem em leituras dirigidas, análises de textos teóricos por meio de resenhas, fichamentos e questionários direcionados.

### **AVALIAÇÃO**

Os alunos serão avaliados de *forma contínua* ao longo da disciplina, por meio dos trabalhos enviados ao professor para apreciação, bem como por meio da apresentação de trabalhos e entrega de trabalho final. O **trabalho final** poderá ser realizado em duplas e consistirá em uma tradução comentada (audiodescrição ou legendagem para surdos e ensurdecidos – LSE ou tradução e interpretação de/para surdos) em material audiovisual indicado pelo professor da disciplina. Vale ressaltar que o texto do trabalho final deverá conter: o projeto de tradução, o diário de tradução e a tradução comentada redigido na forma de artigo científico (5.000 a 7.000 mil palavras) e deverá ser entregue até 14 de julho de 2023.

Os trabalhos da avaliação continuada (atividades preestabelecidas em cada módulo) valem 60% da nota final; o trabalho final vale 40% da nota.

**Observações:**

1. *Fiquem atentos aos prazos das atividades em cada módulo.*
2. *Os módulos serão ministrados por professores convidados.*
3. *Os professores dos módulos poderão alterar ou sugerir novas referências.*

**PROGRAMA**

O curso será ministrado em módulos definidos de acordo com o conteúdo programático. Cada módulo terá textos teóricos específicos e tarefas definidas de acordo com o conteúdo.

<b>Módulos</b>	<b>Conteúdos</b>
<b>MÓDULO 1</b>  Introdução ao programa da disciplina;  Estudos da Tradução Audiovisual;  Mapeamento da Tradução Audiovisual Acessível no Brasil;	<p>O módulo será ministrado da seguinte forma:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Leitura prévia dos textos</i></li><li>• <i>2 aulas síncronas</i></li><li>• <i>Atividade (introdução para o trabalho final)</i></li></ul> <p>ARAÚJO, V. L. S.; ALVES, S. F.; MAUCH, C.; NEVES, S. B. <i>Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis</i>. Brasília: Ministério da Cultura/Secretaria do Audiovisual, 2016. Disponível em: <a href="https://inclusao.enap.gov.br/wp-content/uploads/2018/05/Guia-para-Producoes-Audiovisuais-Acessiveis-com-audiodescricao-das-imagens-1.pdf">https://inclusao.enap.gov.br/wp-content/uploads/2018/05/Guia-para-Producoes-Audiovisuais-Acessiveis-com-audiodescricao-das-imagens-1.pdf</a></p> <p>SPOLIDORIO, S. Mapeando a Tradução Audiovisual Acessível no Brasil. <i>Trabalhos em Linguística Aplicada</i>, Campinas, SP, v. 56, n. 2, p. 313–345, 2017. Disponível em: <a href="https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8648885">https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8648885</a>. Acesso em: 17 nov. 2022.</p> <p><b>Atividade:</b> Realização da introdução para o trabalho final abordando a Tradução Audiovisual Acessível (resumo das leituras).</p> <p>A aula síncrona será ministrada <b>em abril de 2023 (agendada pelo professor)</b> na Plataforma TEAMS. Você receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram.</p>

<p><b>MÓDULO 2</b></p> <p>Audiodescrição</p> <p>Bônus: Projeto de Tradução</p>	<p>O módulo será ministrado da seguinte forma:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Leitura prévia dos textos</i></li> <li>• <i>2 aulas síncronas</i></li> <li>• <i>Atividade prática</i></li> </ul> <p>Leitura prévia de textos críticos e discussão em sala de aula síncrona:</p> <p>ADERALDO, Marisa Ferreira; MASCARENHAS, Renata de Oliveira; ALVES, Jefferson Fernandes; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; DANTAS, João Francisco de Lima (Orgs.). <i>Pesquisas teóricas e aplicadas em audiodescrição</i>. Natal: EDUFRN, 2016. <a href="https://www.ufrgs.br/comacesso/wp-content/uploads/2019/01/Pesquisas-Teóricas-e-Aplicadas-em-Audiodescrição.pdf">https://www.ufrgs.br/comacesso/wp-content/uploads/2019/01/Pesquisas-Teóricas-e-Aplicadas-em-Audiodescrição.pdf</a></p> <p>NEVES, Josélia. Intersensory Translation Mitigating Communication Missmatches. In: BOGUCKI, Łukasz; DECKERT, Mikołaj (Eds.). <i>The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility</i>. Palgrave Macmillan, 202, p. 315-338.</p> <p>PINTO, Julio Cesar Machado; MAYER, Flávia Affonso (Orgs.). <i>Perspectivas contemporâneas em audiodescrição</i>. Curitiba: Editora CRV, 2018.</p> <p>A aula síncrona será ministrada <b>em maio de 2023 (agendada pelo professor)</b> na Plataforma TEAMS. Você receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram.</p>
<p><b>MÓDULO 3</b></p> <p>Legendagem para Surdos e Ensurdidos (LSE)</p> <p>Bônus: Diário de Tradução (trabalho final)</p>	<p>O módulo será ministrado da seguinte forma:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Leitura prévia dos textos</i></li> <li>• <i>2 aulas síncronas</i></li> <li>• <i>Atividade prática</i></li> </ul> <p>Leitura prévia de textos críticos e discussão em sala de aula síncrona:</p> <p>ARAÚJO, V. L. S.; NASCIMENTO, A. K. P. Investigando Parâmetros de Legendas para Surdos e Ensurdidos no Brasil. <i>Tradução em Revista</i>, v. 2011, n. 11, p. 1-18, 28 dez. 2011. <a href="https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18862/18862.PDF">https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18862/18862.PDF</a></p> <p>VIEIRA, P. A. O espectador surdo e a legendagem acessível. In: Desirée Nobre Salazar, Francisca Ferreira Michelin. (Org.). <i>Acessibilidade cultural: atravessando</i></p>

	<p>fronteiras [recurso eletrônico]. 1ed. Porto Alegre: UFPel, 2020, v. 1, p. 200-219.</p> <p>VIEIRA, P. A.; TEIXEIRA, E. N.; CHAVES, E. G. Caminhos do olhar: a movimentação ocular de espectadores surdos durante a exibição de vídeos legendados. In: ARAÚJO, V. L. S.; ALVES, S. F. <i>Trabalhos em Linguística Aplicada</i>. Dossiê: Tradução Audiovisual Acessível, v.56 n. 2, p. 493-526, 2017.</p> <p>A aula síncrona será ministrada <b>em junho de 2023 (agendada pelo professor)</b> na Plataforma TEAMS. Você receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram.</p>
<p><b>MÓDULO 4</b></p> <p>Tradução e Interpretação para/de Libras</p> <p>Bônus: Tradução Comentada (trabalho final)</p>	<p>O módulo será ministrado da seguinte forma:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Leitura prévia dos textos</i></li> <li>• <i>2 aulas síncronas</i></li> <li>• <i>Atividade prática</i></li> </ul> <p>Leitura prévia de textos críticos e discussão em sala de aula síncrona:</p> <p>Tamayo, A. Sign Languages in Audiovisual Media: Towards a Taxonomy from a Translational Point of View. <i>Journal of Audiovisual Translation</i>, v. 5, n. 1, p. 129–149, 2022.</p> <p>NASCIMENTO, V. Janelas de Libras e gêneros do discurso: apontamentos para a formação e atuação de tradutores de língua de sinais. <i>Trabalhos em Linguística Aplicada</i>, Campinas, v. 56, n. 2, 2017. <a href="https://doi.org/10.1590/010318138649203273941">https://doi.org/10.1590/010318138649203273941</a></p> <p>A aula síncrona será ministrada <b>em julho de 2023 (agendada pelo professor)</b> na Plataforma TEAMS. Você receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram.</p>
<p><b>MÓDULO 5</b></p> <p>Socialização do Trabalho Final</p> <p>Encerramento da disciplina</p>	<p>O módulo será ministrado da seguinte forma:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Apresentação do trabalho final</i></li> </ul> <p>A aula síncrona será ministrada <b>em julho de 2023 (agendada pelo professor)</b> na Plataforma TEAMS. Você receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram.</p>